



Associazione
MUSICAINSIEME

REGIONE
PIEMONTE

LaAV
Letture ad Alta Voce
torre pellice

SCUOLA DI MUSICA
Intercomunale della Val Pellice

17/06/18

domenica
dimanche / H. 17

Bobbio Pellice

La Dogana
Via Sibaud

Teresa Gioda: voce / voix

Gabriele Tiezzi: chitarra / guitare

Le belle infedeli

Le Canzoni francesi
tradotte in italiano

Le belle infedeli; le fedeli, però;
le belle comunque... Canzoni
francesi note in italiano, come *"Il
gorilla"* di Georges Brassens tradotta
da Fabrizio De André; altre che
abbiamo sentito nella nostra lingua
direttamente dalla voce dell'autore,
come *"E io tra di voi"* di Charles
Aznavour, prima di scoprirne
l'originale; altre ancora che si sono
conquistate una fama duratura in
qualsiasi versione, come *"Ne me
quitte pas"* di Jacques Brel che con
Gino Paoli diventa *"Non andare
via"*. E poi ancora canzoni di Boris
Vian, Herbert Pagani, Léo Ferré,
Georges Moustaki... Tradotte o
tradite? Soprattutto amate!

Les belles infidèles

Les Chansons françaises
traduites en italien

Les belles infidèles; les fidèles,
mais; en tout cas les belles...
Ce sont les chansons françaises
connues en italien, comme *"Le
gorille"* de George Brassens,
traduite par Fabrizio De André,
d'autres que nous avons pu écouter
en italien directement par la voix
de son auteur, comme *"Et moi dans
mon coin"* de Charlez Aznavour,
avant d'en decouvrir l'originel,
d'autres encore qui ont conquis
une renommée en chaque version,
comme *"Ne me quitte pas"* de
Jacques Brel qu'avec Gino Paoli
devient *"Non andare via"*. Et
encore les chansons de Boris Vian,
Herbert Pagani, Léo Ferré, Georges
Moustaki... Traduites, trahies, mais
surtout aimées!

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant

Ciclo di appuntamenti a ingresso libero
volti all'approfondimento linguistico francese
in una dimensione artistica.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé dans chants et chansons un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d'amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, pour en faire une courte biographie. À la suite des textes et à leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent sont de petits "extraits" d'une langue qui traduit une culture extrêmement riche. Nous aimons penser que, vous aussi, poussés par une curiosité quelconque, vous vous aventureriez dans les pages d'un dictionnaire, ou trouveriez le temps de flâner parmi les parterres littéraires de cette belle langue sœur.

LES BELLES INFIDELES EN QUATRE MOTS

Que signifie traduire?

On va le demander à lui, qui a été auteur d'essais, écrivain, journaliste, philosophe, sémiologue, professeur universitaire, polyglotte, érudit... mais aussi traducteur, correcteur de traductions, théoricien de la traduction et auteur traduit. Lui, Umberto Eco.

"Que signifie traduire? On animera donner cette première réponse rassurante: dire la même chose dans une autre langue. Si ce n'est que, d'abord on peine à définir ce que signifie "dire la même chose", et on ne le sait pas très bien pour les opérations du type paraphrase, définition, explication, reformulation, sans parler des substitutions synonymiques. Ensuite parce que, devant un texte à traduire, on ne sait pas ce que c'est *la chose*. Enfin, dans certains cas, on en vient à douter de ce que signifie *chose*. [...]

Supposons que dans un roman anglais, un personnage dise *it's raining cats and dogs*. Le traducteur qui, pensant dire la même chose, traduirait littéralement par il pleut des chats et des chiens serait stupide. On le traduira par il pleut à torrents ou il pleut des cordes. Mais si c'était un roman de science-fiction, écrit par un adepte des sciences dites "fortéennes", racontant qu'il pleut vraiment des chats et des chiens? On traduirait littéralement, je vous l'accorde. Mais si le personnage allait chez Freud pour lui raconter qu'il souffre d'une curieuse obsession des chats et des chiens, par lesquels il se sent menacé quand il pleut? La aussi on traduirait littéralement, mais on perdrait une nuance: cet homme des Chats est également obsédé par les phrases idiomatiques. Et si, dans un roman italien, celui qui dit « Il pleut des chats et des chiens » était un étudiant de chez Berlitz ne sachant pas renoncer à la tentation d'orner son discours d'anglicismes affligeants? Si on traduisait littéralement, le lecteur italien ignorant ne comprendrait pas que le personnage emploie un anglicisme. Et si ce roman italien devait être traduit en anglais, comment rendrait-on cette manie anglicisante? Faudrait-il changer la nationalité du personnage et le faire devenir anglais avec des manies italianisantes, ou un ouvrier londonien affichant sans succès un accent oxfordien? Ce serait là une licence insupportable. Et si c'était un personnage d'un roman français qui le disait en anglais? Comment le traduirait-on en anglais? Vous voyez combien il est difficile de dire quelle est la chose qu'un texte veut transmettre, et comment la transmettre".

U. Eco, Dire presque la même chose, B. Grasset, 2007 Myrien Bouzahr (Traducteur).

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serie o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia. Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

LE BELLE INFEDELI IN QUATTRO PAROLE

Cosa vuol dire tradurre?

Lo chiediamo a lui, saggista, romanziere, giornalista, filosofo, semiologo, docente, poliglotta, erudito... ma anche traduttore, correttore di traduzioni, teorico della traduzione e autore tradotto. Lui, Umberto Eco.

"Che cosa vuol dire tradurre? La prima e consolante risposta vorrebbe essere: dire la stessa cosa in un'altra lingua. Se non fosse che, in primo luogo, noi abbiamo molti problemi a stabilire cosa significhi "dire la stessa cosa", e non lo sappiamo bene per tutte quelle operazioni che chiamiamo parafrasi, definizione, spiegazione, riformulazione, per non parlare delle pretese sostituzioni sinonimiche. In secondo luogo perché, davanti a un testo da tradurre, non sappiamo quale sia la cosa. Infine, in certi casi, è persino dubbio che cosa voglia dire *dire*. [...]

Supponiamo che in un romanzo inglese un personaggio dica *it's raining cats and dogs*. Sciocco sarebbe quel traduttore che, pensando di dire la stessa cosa, traducesse letteralmente piove cani e gatti. Si tradurrà piove a catinelle o piove come Dio la manda. Ma se il romanzo fosse di fantascienza, scritto da un adepto di scienze dette "fortiane", e raccontasse che davvero piovono cani e gatti? Si tradurrebbe letteralmente, d'accordo. Ma se il personaggio stesse andando dal dottor Freud per raccontargli che soffre di una curiosa ossessione verso cani e gatti, da cui si sente minacciato persino quando piove? Si tradurrebbe ancora letteralmente, ma si sarebbe perduta la sfumatura che quell'Uomo dei Gatti è ossessionato anche dalle frasi idiomatiche. E se in un romanzo italiano chi dice che stanno piovendo cani e gatti fosse uno studente della Berlitz, che non riesce a sottrarsi alla tentazione di ornare il suo discorso con anglicismi penosi? Traducendo letteralmente, l'ignaro lettore italiano non capirebbe che quello sta usando un anglicismo. E se poi quel romanzo italiano dovesse essere tradotto in inglese, come si renderebbe questo vezzo anglicizzante? Si dovrebbe cambiare nazionalità al personaggio o farlo diventare un inglese con vezzi italianizzanti, o un operaio londinese che ostenta senza successo un accento oxfordiano? Sarebbe una licenza insopportabile. E se *it's raining cats and dogs* lo dicesse, in inglese, un personaggio di un romanzo francese? Come si tradurrebbe in inglese? Vedete come è difficile dire quale sia la cosa che un testo vuole trasmettere, e come trasmetterla".

U. Eco, Dire quasi la stessa cosa, Bompiani, 2003

Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Il faut oublier
Tout peut s'oublier
Qui s'enfuit déjà
Oublier le temps
Des malentendus et le temps perdu
À savoir comment
Oublier ces heures
Qui tuaient parfois à coups de pourquoi
Le cœur du bonheur
Ne me quitte pas, ne me quitte pas, ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Moi je t'offrirai
Des perles de pluie
Venues de pays où il ne pleut pas
Je creuserai la terre jusqu'après ma mort
Pour couvrir ton corps d'or et de lumière
Je ferai un domaine
Où l'amour sera roi, où l'amour sera loi
Où tu seras reine
Ne me quitte pas, ne me quitte pas, ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Je t'inventerai
Des mots insensés
Que tu comprendras
Je te parlerai
De ces amants-la
Qui ont vu deux fois leurs cœurs s'embraser
Je te raconterai l'histoire de ce roi mort
De n'avoir pas pu te rencontrer
Ne me quitte pas, ne me quitte pas, ne me quitte pas

Ne me quitte pas
On a vu souvent
Rejaillir le feu
D'un ancien volcan
Qu'on croyait trop vieux
Il est, paraît-il
Des terres brûlées
Donnant plus de blé
Qu'un meilleur avril
Et quand vient le soir
Pour qu'un ciel flamboie
Le rouge et le noir ne s'épousent-ils pas?
Ne me quitte pas, ne me quitte pas, ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Je ne vais plus pleurer
Je ne vais plus parler
Je me cacherai là
À te regarder danser et sourire et
À t'écouter chanter et puis rire
Laisse-moi devenir l'ombre de ton ombre
L'ombre de ta main
L'ombre de ton chien
Ne me quitte pas.

Jacques Brel

Non andare via

Non andare via
Puoi dimenticare
Tutto quello che
Se n'è andato già
Tutti i malintesi e tutti i perché
Che uccidevano
La felicità
Puoi dimenticare tutto il tempo che
E' passato già,
Non esiste più
Non andare via, non andare via, non andare via.

Io, io ti offrirò
Perle di pioggia
venute da dove non piove mai
Aprirò la terra giù fino nel fondo
Per copirti d'oro, d'oro e di luce
E ti porterò, dove non c'è più
Che quel che tu vuoi,
Che quel che tu cerchi
Non andare via, non andare via, non andare via.

Non andare via
Per te inventerò
Le parole pazze che tu capirai
E ti parlerò
Di due amanti che
Per due volte già hanno visto il fuoco
Ti racconterò la storia di un re
Che morì perché
Non ti vide mai
Non andare via, non andare via, non andare via.

Nel vulcano spento
Che credevi morto
Molte volte il fuoco
E' rinato ancora
Ed il fuoco brucia
tutto quanto intorno
E non riconosce
niente e nessuno
E quando c'è sera
se c'è fuoco in cielo
Il rosso ed il nero,
non hanno un confine.
Non andare via, non andare via, non andare via.

Non andare via
Io non piango più, io non parlo più
Mi nasconderò
E ti guarderò quando riderai
E ti sentirò quando canterai
Sarò solo l'ombra della tua ombra
Della tua mano,
L'ombra del tuo cane
Non andare via, non andare via
Non andare via.

Gino Paoli

La chanson des vieux amants

Bien sûr, nous eûmes des orages
Vingt ans d'amour, c'est l'amour fol
Mille fois tu pris ton bagage
Mille fois je pris mon envol
Et chaque meuble se souvient
Dans cette chambre sans berceau
Des éclats des vieilles tempêtes
Plus rien ne ressemblait à rien
Tu avais perdu le goût de l'eau
Et moi celui de la conquête
Mais mon amour
Mon doux mon tendre mon merveilleux amour
De l'aube claire jusqu'à la fin du jour
Je t'aime encore tu sais
je t'aime

Moi, je sais tous tes sortilèges
Tu sais tous mes envoûtements
Tu m'as gardé de pièges en pièges
Je t'ai perdue de temps en temps
Bien sûr tu pris quelques amants
Il fallait bien passer le temps
Il faut bien que le corps exulte
Finalement, finalement
Il nous fallut bien du talent
Pour être vieux sans être adultes
Oh, mon amour
Mon doux mon tendre mon merveilleux amour
De l'aube claire jusqu'à la fin du jour
Je t'aime encore, tu sais,
je t'aime

Et plus le temps nous fait cortège
Et plus le temps nous fait tourment
Mais n'est-ce pas le pire piège
Que vivre en paix pour des amants
Bien sûr tu pleures un peu moins tôt
Je me déchire un peu plus tard
Nous protégeons moins nos mystères
On laisse moins faire le hasard
On se méfie du fil de l'eau
Mais c'est toujours la tendre guerre
Oh, mon amour...
Mon doux mon tendre mon merveilleux amour
De l'aube claire jusqu'à la fin du jour
Je t'aime encore tu sais
je t'aime.

Jacques Brel

La canzone dei vecchi amanti

Certo ci fu qualche tempesta
anni d'amore alla follia.
Mille volte tu dicesti basta
mille volte io me ne andai via.
Ed ogni mobile ricorda
in questa stanza senza culla
i lampi dei vecchi contrasti
non c'era più una cosa giusta
avevi perso il tuo calore
ed io la febbre di conquista.

Mio amore mio dolce mio meraviglioso amore
dall'alba chiara finché il giorno muore
ti amo ancora sai ti amo.

So tutto delle tue magie
e tu della mia intimità
sapevo delle tue bugie
tu delle mie tristi viltà.
So che hai avuto degli amanti
bisogna pur passare il tempo
bisogna pur che il corpo esulti
ma c'è voluto del talento
per riuscire ad invecchiare
senza diventare adulti.
Mio amore
mio dolce mio meraviglioso amore
dall'alba chiara finché il giorno muore
ti amo ancora sai
ti amo.

Il tempo passa e ci scoraggia
tormenti sulla nostra via
ma dimmi c'è peggior insidia
che amarsi con monotonia.
Adesso piangi molto dopo
io mi dispero con ritardo
non abbiamo più misteri
si lascia meno fare al caso
scendiamo a patti con la terra
però è la stessa dolce guerra.
Mon amour
mon doux, mon tendre, mon merveilleux amour
de l'aube claire jusqu'à la fin du jour
je t'aime encore, tu sais,
je t'aime.

Franco Battiato

Le Métèque

Avec ma gueule de métèque
De Juif errant, de pâtre grec
Et mes cheveux aux quatre vents
Avec mes yeux tout délavés
Qui me donnent l'air de rêver
Moi qui ne rêve plus souvent
Avec mes mains de maraudeur
De musicien et de rôdeur
Qui ont pillé tant de jardins
Avec ma bouche qui a bu
Qui a embrassé et mordu
Sans jamais assouvir sa faim

Avec ma gueule de métèque
De Juif errant, de pâtre grec
De voleur et de vagabond
Avec ma peau qui s'est frottée
Au soleil de tous les étés
Et tout ce qui portait jupon
Avec mon cœur qui a su faire
Souffrir autant qu'il a souffert
Sans pour cela faire d'histoires
Avec mon âme qui n'a plus
La moindre chance de salut
Pour éviter le purgatoire

Avec ma gueule de métèque
De Juif errant, de pâtre grec
Et mes cheveux aux quatre vents
Je viendrai, ma douce captive
Mon âme sœur, ma source vive
Je viendrai boire tes vingt ans
Et je serai prince de sang
Rêveur ou bien adolescent
Comme il te plaira de choisir
Et nous ferons de chaque jour
Toute une éternité d'amour
Que nous vivrons à en mourir

Et nous ferons de chaque jour
Toute une éternité d'amour
Que nous vivrons à en mourir

Georges Moustaki

Lo straniero

Con questa faccia da straniero
sono soltanto un uomo vero
anche se a voi non sembrerà.
Ho gli occhi chiari come il mare
capaci solo di sognare
mentre ormai non sogno più.
Metà pirata metà artista
un vagabondo un musicista
che ruba quasi quanto dà
Con questa bocca che berrà
a ogni fontana che vedrà
e forse mai si fermerà.

Con questa faccia da straniero
ho attraversato la mia vita
senza sapere dove andar
e' stato il sole dell'estate
e mille donne innamorate
a maturare la mia età.
Ho fatto male a viso aperto
e qualche volta ho anche sofferto
senza però piangere mai
E la mia anima si sa
in purgatorio finirà
salvo un miracolo oramai.

Con questa faccia da straniero
sopra una nave abbandonata
sono arrivato fino a te
e adesso tu sei prigioniera
di questa splendida chimera
di questo amore senza età.
Sarai regina e regnerai,
le cose che tu sognerai
diventeranno realtà
il nostro amore durerà
per una breve eternità
finché la morte non verrà.

E il nostro amore durerà
per una breve eternità
finché la morte non verrà.

Bruno Lauzi

Ma liberté

Ma liberté
Longtemps je t'ai gardée
Comme une perle rare
Ma liberté
C'est toi qui m'a aidé
A larguer les amarres
Pour aller n'importe où
Pour aller jusqu'au bout
Des chemins de fortune
Pour cueillir en rêvant
Une rose des vents
Sur un rayon de lune

Ma liberté
Devant tes volontés
Mon âme était soumise
Ma liberté
Je t'avais tout donné
Ma dernière chemise
Et combien j'ai souffert
Pour pouvoir satisfaire
Toutes tes exigences
J'ai changé de pays
J'ai perdu mes amis
Pour gagner ta confiance

Ma liberté
Tu as su désarmer
Toutes Mes habitudes
Ma liberté
Toi qui m'a fait aimer
Même la solitude
Toi qui m'as fait sourire
Quand je voyais finir
Une belle aventure
Toi qui m'as protégé
Quand j'allais me cacher
Pour soigner mes blessures

Ma liberté
Pourtant je t'ai quittée
Une nuit de décembre
J'ai déserté
Les chemins écartés
Que nous suivions ensemble
Lorsque sans me méfier
Les pieds et poings liés
Je me suis laissé faire
Et je t'ai trahi pour
Une prison d'amour
Et sa belle geôlière

Georges Moustaki

Oh libertà

Oh libertà
Per me ti conservai
Come una perla rara
Sei stata tu non me lo scordo mai
A segnar la mia strada
Per andare chissà
Di paese in città
A cercar la fortuna
E sognar di trovar la mia felicità
Sotto un raggio di luna

Oh libertà
Dalla tua volontà
Son stato sottomesso
Finora ti ho donato quel che ho
Salvo un vestito smesso
E che cosa patii
Per poter soddisfare
Tutte Le tue esigenze
Ho cambiato paese
Ho lasciato gli amici
E mutato esperienze

Oh libertà
Non m'hai concesso mai
Le minime abitudini
Per te imparai
A stare in compagnia
Delle mie solitudini.
Mi hai insegnato a troncar
Proprio giusto al final
Ogni bella avventura
Dimostrandomi che
Se lo vogliamo noi
Il dolore non dura.

Oh, libertà,
Chi avrebbe detto mai
Che oggi ti avrei lasciato?
Ed il cammino
Che tu avevi tracciato
Per sempre abbandonato?
Quando l'ingenuità
Spinse la volontà
Solo per una sera
A accettare di entrare
Nella gabbia d'amor
Della mia carceriera.
A accettare di entrare
Nella gabbia d'amor della mia carceriera.

Serge Reggiani

Amore caro amore bello

Amore caro,
Amore bello,
Je ne t'aime plus !

Légère,
Comme l'eau qui descend des rivières,
Tu te moques de la Terre entière
Amore caro,
Amore bello,
Je ne t'aime plus !

Tu jettes
Dans mon cœur une étrange lumière
Un soleil qui se change en misère
Amore caro,
Amore bello,
Je ne t'aime plus !

Un autre
Est près de toi
Et il me ressemble déjà
Il doute comme moi
Et c'est pour lui
Que je suis là

Dans l'ombre oh, oh, oh
J'ai peur de vivre avec
Ou sans toi !
Et je sais surtout
Qu'il sera toujours entre nous.

Mais je te parle
Et je sais que tes yeux me voient comme
Un enfant qui a peur d'être un homme
Amore caro,
Amore bello,
Je ne t'aime plus !

Oui, je sais que tes yeux me voient comme
Un enfant qui a peur d'être un homme
Amore caro,
Amore bello,
Je ne t'aime plus !

Hervé Vilard

Amore caro amore bello

Sincera
Come l'acqua di un fiume di sera,
Trasparente eppur sembri nera
Amore caro,
Amore bello
Non ti voglio più.

Ho visto
Cattedrali di luce nel cuore,
Tropo sole può fare morire
Amore caro,
Amore bello
Non ti voglio più.

Un uomo, ma chi è,
Non dire che assomiglia a me,
Le mani non le ha
Oppure sì
E poi cos'ha.

Io muoio,
Io se lascio te
Son solo
Ma insieme a te
Io vedo che un fantasma c'è.

Ma cosa accade
Tu non parli e non piangi stasera
Come un bimbo mi guardi severa,
Io soffro tanto,
Tanto ma tanto,
non ci credi tu.

Eppure forse hai ragione, che strano
D'improvviso mi sento arlecchino,
Rido e ballo e ti prendo per mano
Amore caro, amore bello, amore mio.

Amore caro, amore bello, amore mio!
Amore caro, amore bello, amore mio!

Battisti; Mogol; Lauzi

Avec le temps

Avec le temps...
Avec le temps, va, tout s'en va
On oublie le visage et l'on oublie la voix
Le cœur, quand ça bat plus, c'est pas la peine d'aller
Chercher plus loin, faut laisser faire et c'est très bien

Avec le temps...
Avec le temps, va, tout s'en va
L'autre qu'on adorait, qu'on cherchait sous la pluie
L'autre qu'on devinait au détour d'un regard
Entre les mots, entre les lignes et sous le fard
D'un serment maquillé qui s'en va faire sa nuit
Avec le temps tout s'évanouit

Avec le temps...
Avec le temps, va, tout s'en va
Même les plus chouettes souvenirs ça t'as une de ces gueules
A la Galerie je farfouille dans les rayons de la mort
Le samedi soir quand la tendresse s'en va tout seule

Avec le temps...
Avec le temps, va, tout s'en va
L'autre à qui l'on croyait pour un rhume, pour un rien
L'autre à qui l'on donnait du vent et des bijoux
Pour qui l'on eût vendu son âme pour quelques sous
Devant quoi l'on se traînait comme traînent les chiens
Avec le temps, va, tout va bien

Avec le temps...
Avec le temps, va, tout s'en va
On oublie les passions et l'on oublie les voix
Qui vous disaient tout bas les mots des pauvres gens
Ne rentre pas trop tard, surtout ne prends pas froid

Avec le temps...
Avec le temps, va, tout s'en va
Et l'on se sent blanchi comme un cheval fourbu
Et l'on se sent glacé dans un lit de hasard
Et l'on se sent tout seul peut-être mais peinarde
Et l'on se sent floué par les années perdues
Alors vraiment
Avec le temps on n'aime plus

Léo Ferré

Col tempo sai

Col tempo sai
col tempo tutto se ne va
non ricordi più il viso, non ricordi la voce
quando il cuore ormai tace, a che serve cercare ti lasci andare
e forse è meglio così

Col tempo sai
col tempo tutto se ne va
l'altro che adoravi, che cercavi nel buio
l'altro che indovinavi in un batter di ciglia
tra le frasi e le righe e il fondotinta
di promesse agghindate per uscire a ballare
col tempo sai tutto scompare.

Col tempo sai
col tempo tutto se ne va
ogni cosa appassisce io mi scopro a frugare
in vetrine di morte quando il sabato sera
la tenerezza rimane senza compagnia.

Col tempo sai
col tempo tutto se ne va
l'altro a cui tu credevi anche a un colpo di tosse
l'altro che ricoprivi di gioielli e di vento
ed avresti impegnato anche l'anima al monte
per cui ti trascinavi alla pari di un cane
Col tempo sai tutto va bene.

Col tempo sai
col tempo tutto se ne va
non ricordi più il fuoco
non ricordi le voci della gente da poco e il loro sussurrare
non ritardare copriti col freddo che farà.

Col tempo sai
col tempo tutto se ne va
e ti senti il biancore di un cavallo sfiancato
in un letto straniero ti senti gelato
solitario ma in fondo in pace col mondo
e ti senti tradito dagli anni perduti
allora tu col tempo sai non ami più.

Franco Battiato

La vie en rose

Des yeux qui font baisser les miens
Un rire qui se perd sur sa bouche
Voilà le portrait sans retouches
De l'homme auquel j'appartiens
Quand il me prend dans ses bras
Il me parle tout bas
Je vois la vie en rose
Il me dit des mots d'amour
Des mots de tous les jours
Et ça me fait quelque chose
Il est entré dans mon cœur
Une part de bonheur
Dont je connais la cause
C'est lui pour moi, moi pour lui dans la vie
Il me l'a dit, l'a juré pour la vie
Et dès que je l'aperçois
Alors je sens en moi
Mon cœur qui bat

Des nuits d'amour à plus finir
Un grand bonheur qui prend sa place
Des ennuis, des chagrins s'effacent
Heureux, heureux à en mourir
Quand il me prend dans ses bras
Il me parle tout bas
Je vois la vie en rose
Il me dit des mots d'amour
Des mots de tous les jours
Et ça me fait quelque chose
Il est entré dans mon cœur
Une part de bonheur
Dont je connais la cause
C'est toi pour moi, moi pour toi dans la vie
Il me l'a dit, l'a juré pour la vie
Et dès que je t'aperçois
Alors je sens dans moi
Mon cœur qui bat
La la, la la, la la
La la, la la, ah la
La la la la

Edith Piaf

La vita è rosa

Se tu sei vicino a me
sognando insieme a te
la vita è tutta rosa
E' una musica d'amor
che sento in fondo al cuor
nell'aria in ogni cosa
Le parole che sai dir
più lievi di un sospir
non possono mentir
socchiudo gli occhi e ti sento parlar
e la tua bocca mi par di baciare.
Se tu sei vicino a me
la vita è sempre rosa insieme a te

C'è la tua immagine nel cielo
c'è il tuo sorriso in ogni fiore
tu vivi in ogni mio pensiero
è la mia vita è il tuo amor.

Le parole che sai dir
più lievi di un sospir
non possono mentir
socchiudo gli occhi e ti sento parlar
e la tua bocca mi par di baciare.
Se tu sei vicino a me
la vita è sempre rosa insieme a te...

Milva

Le déserteur

Monsieur le Président
Je vous fais une lettre
Que vous lirez peut-être
Si vous avez le temps
Je viens de recevoir
Mes papiers militaires
Pour partir à la guerre
Avant mercredi soir
Monsieur le Président
Je ne veux pas la faire
Je ne suis pas sur terre
Pour tuer des pauvres gens
C'est pas pour vous fâcher
Il faut que je vous dise
Ma décision est prise
Je m'en vais déserteur
Depuis que je suis né
J'ai vu mourir mon père
J'ai vu partir mes frères
Et pleurer mes enfants
Ma mère a tant souffert
Elle est dedans sa tombe
Et se moque des bombes
Et se moque des vers
Quand j'étais prisonnier
On m'a volé ma femme
On m'a volé mon âme
Et tout mon cher passé
Demain de bon matin
Je fermerai ma porte
Au nez des années mortes
J'irai sur les chemins
Je mendierai ma vie
Sur les routes de France
De Bretagne en Provence
Et je dirai aux gens:
Refusez d'obéir
Refusez de la faire
N'allez pas à la guerre
Refusez de partir
S'il faut donner son sang
Allez donner le vôtre
Vous êtes bon apôtre
Monsieur le Président
Si vous me poursuivez
Prévenez vos gendarmes
Que je n'aurai pas d'armes
Et qu'ils pourront tirer.

Boris Vian

Il disertore

In piena facoltà
egregio presidente
le scrivo la presente
che spero leggerà.
La cartolina qui
mi dice terra terra
di andare a far la guerra
quest'altro lunedì
Ma io non sono qui
egregio presidente
per ammazzar la gente
più o meno come me
Io non ce l'ho con lei
sia detto per inciso
ma sento che ho deciso
e che disserterò.
Ho avuto solo guai
da quando sono nato
i figli che ho allevato
han pianto insieme a me.
Mia mamma e mio papà
ormai son sotto terra
e a loro della guerra
non gliene freggerà.
Quand'ero in prigionia
qualcuno mi ha rubato
mia moglie e il mio passato
la mia migliore età.
Domani mi alzerò
e chiuderò la porta
sulla stagione morta
e mi incamminerò.
Vivrò di carità
sulle strade di Spagna
di Francia e di Bretagna
e a tutti griderò.
Di non partire più
e di non obbedire
per andare a morire
per non importa chi.
Per cui se servirà
del sangue ad ogni costo
andate a dare il vostro
se vi diventerà.
E dica pure ai suoi
se vengono a cercarmi
che possono spararmi
io armi non ne ho.

Gian Maria Testa e Ivano Fossati

Le gorille

C'est à travers de larges grilles
Que les femelles du canton
Contemplaient un puissant gorille
Sans souci du qu'en-dira-t-on
Avec impudeur, ces commères
Lorgnaient même un endroit précis
Que, rigoureusement ma mère
M'a défendu de nommer ici
Gare au gorille!
Tout à coup la prison bien close
Où vivait le bel animal
S'ouvre, on n'sait pourquoi je suppose
Qu'on avait dû la fermer mal
Le singe, en sortant de sa cage
Dit c'est aujourd'hui que j'le perds
Il parlait de son pucelage
Vous aviez deviné, j'espère
Gare au gorille !
L'patron de la ménagerie
Criait, éperdu nom de nom
C'est assommant car le gorille
N'a jamais connu de guenon
Dès que la féminine engeance
Sut que le singe était puceau
Au lieu de profiter de la chance
Elle fit feu des deux fuseaux
Gare au gorille !
Celles là même qui, naguère
Le couvaient d'un il décidé
Fuient, prouvant qu'elles n'avaient guère
De la suite dans les idées
D'autant plus vaine était leur crainte
Que le gorille est un luron
Supérieur à l'homme dans l'étreinte
Bien des femmes vous le diront
Gare au gorille !
Tout le monde se précipite
Hors d'atteinte du singe en rut
Sauf une vieille décrépète
Et un jeune juge en bois brut
Voyant que toutes se dérobent
Le quadrumane accéléra
Son dandinement vers les robes
De la vieille et du magistrat
Gare au gorille !
"Bah ! Soupirait la centenaire
Qu'on puisse encore me désirer
Ce serait extraordinaire
Et, pour tout dire, inespéré
Le juge pensait, impassible
Qu'on me prenne pour une guenon,
C'est complètement impossible
La suite lui prouva que non
Gare au gorille !
Supposez que l'un de vous puisse être
Comme le singe, obligé de
Violent un juge ou une ancêtre
Lequel choisirait-il des deux
Qu'une alternative pareille
Un de ces quatre jours, m'échoie
C'est, j'en suis convaincu, la vieille
Qui sera l'objet de mon choix
Gare au gorille !
Mais, par malheur, si le gorille
Aux jeux de l'amour vaut son prix
On sait qu'en revanche il ne brille
Ni par le goût, ni par l'esprit
Lors, au lieu d'opter pour la vieille
Comme l'aurait fait n'importe qui
Il saisit le juge à l'oreille
Et l'entraîna dans un maquis
Gare au gorille !
La suite serait délectable
Malheureusement, je ne peux
Pas la dire, et c'est regrettable
Ça nous aurait fait rire un peu
Car le juge, au moment suprême
Criait : "maman !", pleurait beaucoup
Comme l'homme auquel, le jour même
Il avait fait trancher le cou
Gare au gorille!

Georges Brassens

Il gorilla

Sulla piazza d'una città
la gente guardava con ammirazione
un gorilla portato là
dagli zingari di un baraccone
con poco senso del pudore
le comari di quel rione
contemplavano lo scimmione
non dico dove non dico come.
Attenti al gorilla!
D'improvviso la grossa gabbia
dove viveva l'animale
s'apri di schianto non so perché
forse l'avevano chiusa male
la bestia uscendo fuori di là
disse: "*quest'oggi me la levo*"
parlava della verginità
di cui ancora viveva schiavo.
Attenti al gorilla!
Il padrone si mise a urlare
*"Il mio gorilla , fate attenzione,
non ha veduto mai una scimmia
potrebbe fare confusione"*
tutti i presenti a questo punto
fuggirono in ogni direzione
anche le donne dimostrando
la differenza fra idea e azione.
Attenti al gorilla!
Tutta la gente corre di fretta
di qui e di là con grande foga
si attardano solo una vecchietta
e un giovane giudice con la toga
visto che gli altri avevan squagliato
il quadrumane accellerò
e sulla vecchia e sul magistrato
con quattro salti si portò.
Attenti al gorilla!
Bah , sospirò pensando la vecchia
ch'io fossi ancora desiderata
sarebbe cosa alquanto strana
e più che altro non sperata
che mi si prenda per una scimmia
pensava il giudice col fiato corto
non è possibile, questo è sicuro
il seguito prova che aveva torto.
Attenti al gorilla!
Se qualcuno di voi dovesse
costretto con le spalle al muro ,
violare un giudice od una vecchia
della sua scelta sarei sicuro
ma si dà il caso che il gorilla
considerato un grandioso fusto
da chi l'ha provato però non brilla
né per lo spirito né per il gusto.
Attenti al gorilla!
Infatti lui , sdegnando la vecchia
si dirige sul magistrato
lo acchiappa forte per un'orecchia
e lo trascina in mezzo ad un prato
quello che avvenne fra l'erba alta
non posso dirlo per intero
ma lo spettacolo fu avvincente
e la "*suspence*" ci fu davvero.
Attenti al gorilla!
Dirò soltanto che sul più bello
dello spiacevole e cupo dramma
piangeva il giudice come un vitello
negli intervalli gridava mamma
gridava mamma come quel tale
cui il giorno prima come ad un pollo
con una sentenza un po' originale
aveva fatto tagliare il collo.
Attenti al gorilla!

Fabrizio De André

Chacun de vous est concerné

Même si le mois de mai
Ne vous a guère touché
Même s'il n'y a pas eu
De manif dans votre rue
Même si votre voiture
N'a pas été incendiée
Même si vous vous en foutez
Chacun de vous est concerné

Même si vous avez feint
De croire qu'il ne se passait rien
Quand dans le pays entier
Les usines s'arrêtaient
Même si vous n'avez rien fait
Pour aider ceux qui luttait
Même si vous vous en foutez
Chacun de vous est concerné

Même si vous avez fermé
Votre porte à notre nez
Une nuit que nous avions
Les CRS aux talons
Si vous nous avez laissé
Matraqués sur le palier
Même si vous vous en foutez
Chacun de vous est concerné

Même si dans votre ville
Tout est bien resté tranquille
Sans pavés sans barricades
Sans blessés et sans grenades
Même si vous avez gobé
Ce que disait la télé
Même si vous vous en foutez
Chacun de vous est concerné

Même si vous croyez maintenant
Que tout est bien comme avant
Parce que vous avez voté
L'ordre et la sécurité
Même si vous ne voulez pas
Que bientôt on remette ça
Même si vous vous en foutez
Chacun de vous est concerné

D. Grange

Canzone del Maggio

Anche se il nostro maggio
ha fatto a meno del vostro coraggio
se la paura di guardare
vi ha fatto chinare il mento
se il fuoco ha risparmiato
le vostre Millecento
anche se voi vi credete assolti
siete lo stesso coinvolti.

E se vi siete detti
non sta succedendo niente,
le fabbriche riapriranno,
arresteranno qualche studente
convinti che fosse un gioco
a cui avremmo giocato poco
provate pure a credervi assolti
siete lo stesso coinvolti.

Anche se avete chiuso
le vostre porte sul nostro muso
la notte che le pantere
ci mordevano il sedere
lasciandoci in buonafede
massacrare sul marciapiede
anche se ora ve ne fregate,
voi quella notte voi c'eravate.

E se nei vostri quartieri
tutto è rimasto come ieri,
senza le barricate
senza feriti, senza granate,
se avete preso per buone
le "verità" della televisione
anche se allora vi siete assolti
siete lo stesso coinvolti.

E se credente ora
che tutto sia come prima
perché avete votato ancora
la sicurezza, la disciplina,
convinti di allontanare la paura di cambiare
verremo ancora alle vostre porte
e grideremo ancora più forte
per quanto voi vi crediate assolti
siete per sempre coinvolti,
per quanto voi vi crediate assolti
siete per sempre coinvolti.

Fabrizio De André

E io tra di voi

Lui, di nascosto, osserva te,
tu sei nervosa vicino a me.
Lui accarezza lo sguardo tuo,
tu ti abbandoni al gioco suo.

E io, tra di voi, se non parlo mai,
ho visto già tutto quanto.
E io, tra di voi, capisco che ormai
la fine di tutto è qui.

Lui sta spiando che cosa fai,
tu l'incoraggi perché lo sai.
Lui sa tentarti con maestria,
tu sei seccata che io ci sia.

E io, tra di voi, se non parlo mai,
osservo la vostra intesa.
E io, tra di voi, nascondo così
l'angoscia che sento in me.

Lui, di nascosto, sorride a te,
tu parli forte, chissà perché.
Lui ti corteggia malgrado me,
tu ridi troppo, hai scelto già.

E io, tra di voi, se non parlo mai,
ho gonfio di pianto il cuore.
E io, tra di voi, da solo vedrò
la pena che cresce in me.

Parlato:
Oh, no, non è niente, forse un po' di fatica.
Cosa vai a pensare? Al contrario.
È stata una magnifica serata.
Sì, sì, una magnifica serata!

C. Aznavour

Et moi dans mon coin

Lui, il t'observe du coin de l'œil
Toi, tu t'énerves dans ton fauteuil
Lui, il te caresse du fond des yeux
Toi, tu te laisses prendre à son jeu.

Et moi dans mon coin si je ne dis rien
Je remarque toutes choses et moi dans mon coin
Je ronge mon frein
en voyant venir la fin.

Lui, il te couve fiévreusement
Toi, tu l'approuves en souriant
Lui, il te guette et je le vois
Toi, tu regrettes que je sois là.

Et moi dans mon coin si je ne dis rien
Je vois bien votre manège et moi dans mon coin
Je cache avec soin
cette angoisse qui m'étreint

Lui, te regarde furtivement
Toi, tu bavardes trop librement
Lui, il te courtise à travers moi
Toi, tu te grises ris aux éclats.

Et moi dans mon coin si je ne dis rien
J'ai le cœur au bord des larmes
Et moi dans mon coin je bois mon chagrin
Car l'amour change de main.

Parlé:
Oh, non, non, c'est rien, peut être un peu de fatigue
Ah, pas de tout, qu'est ce que tu vas chercher la' Non,
Non, j'ai passé, une excellente soirée.

C. Aznavour

Les amants d'un jour

Moi j'essuie les verres
Au fond du café
J'ai bien trop à faire
Pour pouvoir rêver
Mais dans ce décor
Banal à pleurer
Il me semble encore
Les voir arriver Ils sont arrivés
Se tenant par la main
L'air émerveillé
De deux chérubins
Portant le soleil
Ils ont demandé
D'une voix tranquille
Un toit pour s'aimer
Au cœur de la ville
Et je me rappelle
Qu'ils ont regardé
D'un air attendri
La chambre d'hôtel
Au papier jauni
Et quand j'ai fermé
La porte sur eux
Y avait tant de soleil
Au fond de leurs yeux
Que ça m'a fait mal,
Que ça m'a fait mal

Moi, j'essuie les verres
Au fond du café
J'ai bien trop à faire
Pour pouvoir rêver
Mais dans ce décor
Banal à pleurer
C'est corps contre corps
Qu'on les a trouvés

On les a trouvés
Se tenant par la main
Les yeux fermés
Vers d'autres matins
Remplis de soleil
On les a couchés
Unis et tranquilles
Dans un lit creusé
Au cœur de la ville
Et je me rappelle
Avoir refermé
Dans le petit jour
La chambre d'hôtel
Des amants d'un jour
Mais ils m'ont planté
Tout au fond du cœur
Un goût de leur soleil
Et tant de couleurs
Que ça m'a fait mal,
Que ça m'a fait mal

Moi j'essuie les verres
Au fond du café
J'ai bien trop à faire
Pour pouvoir rêver
Mais dans ce décor
Banal à pleurer
Y a toujours dehors
La chambre à louer

Edith Piaf

Albergo a ore

Io lavoro al bar
d'un albergo a ore
porto su il caffè
a chi fa l'amore.
Vanno su e giù
coppie tutte eguali,
non le vedo più
manco con gli occhiali...
Ma sono rimasto là
come un cretino
vedendo quei due
arrivare un mattino:
puliti, educati,
sembravano finti
sembravano proprio
due santi dipinti!
M'han chiesto una stanza
gli ho fatto vedere
la meno schifosa, la numero tre!
E ho messo nel letto
i lenzuoli più nuovi
poi, come San Pietro,
gli ho dato le chiavi
gli ho dato le chiavi
di quel paradiso
e ho chiuso la porta,
sul loro sorriso!
Io lavoro al bar
di un albergo a ore
porto su il caffè
a chi fa l'amore.
Vanno su e giù
coppie tutte eguali
non le vedo più
manco con gli occhiali!

Ma sono rimasto
lì come un cretino
aprendo la porta
in quel grigio mattino,
se n'erano andati,
in silenzio perfetto,
lasciando soltanto
i due corpi nel letto.
Lo so, che non c'entro,
però non è giusto,
morire a vent'anni e poi,
proprio qui!
Me li hanno incartati
nei bianchi lenzuoli
e l'ultimo viaggio
l'han fatto da soli:
né fiori né gente,
soltanto un furgone,
ma là dove stanno, staranno benone!

Io lavoro al bar
d'un albergo ad ore
portò su il caffè
a chi fa l'amore.
Io sarò un cretino
ma chissà perché
non mi va di dare a nessuno
la chiave del tre!

Herbert Pagani

Umberto Eco nous enseigne que la fidélité n'est pas la reprise du mot à mot mais du monde à monde. Les mots ouvrent des mondes et le traducteur doit ouvrir le même monde que celui que l'auteur a ouvert, fût-ce avec des mots différents. Les traducteurs ne sont pas des peseurs de mots, mais des peseurs d'âme. Dans ce passage d'un monde à l'autre, tout est affaire de négociation. Le mot est lâché : un bon traducteur sait négocier avec les exigences du monde de départ pour déboucher sur un monde d'arrivée le plus fidèle possible, non pas à la lettre mais à l'esprit.

“ Ne pas traduire à la lettre, donc, mais opérer "une traduction proprement dite", à savoir, "d'une langue naturelle à l'autre". Techniquement, traduire signifie alors "comprendre le système intérieur d'une langue et la structure d'un texte donné dans cette langue, et construire un double du système textuel qui, sous une certaine description, puisse produire des effets analogues chez le lecteur".

“Le concept de fidélité participe de la conviction que la traduction est une des formes de l'interprétation et qu'elle doit toujours viser, fut-ce en partant de la sensibilité et de la culture du lecteur, à retrouver je ne dis pas l'intention de l'auteur mais *l'intention* du texte, ce que le texte dit ou suggère en rapport avec la langue dans laquelle il est exprimé et au contexte culturel où il est né”.

“Les intraduisibles sont les symptômes de la différence des langues. Il ne s'agit pas de ce que l'on ne traduit pas, mais de ce que l'on ne cesse de (ne pas) traduire.

Jacques Derrida, qui a fait émerger la notion d'intraduisible dans Le monolinguisme de l'autre: *«On ne parle jamais qu'une seule langue» «On ne parle jamais une seule langue.»* Elle cite également Jacques Lacan: *«Une langue, entre autres, n'est rien de plus que l'intégrale des équivoques que son histoire y a laissé persister”.*

Barbara Cassin, *Le Dictionnaire des intraduisibles, dont le titre véritable était d'ailleurs Vocabulaire européen des philosophies.* 2004

Nel Seicento in Francia nasce la teoria delle cosiddette **“belles infidèles”**, le traduzioni “libere”. Prendendo a prestito la metafora maschilista che considerava le donne belle necessariamente infedeli e quelle brutte necessariamente fedeli, si classificano le traduzioni. Quelle “brutte” sono considerate “fedeli” perché seguirebbero, passo passo, la struttura sintattica e lessicale dell'originale. Quelle “belle” sarebbero “infedeli” perché se ne distaccano, preferendo alla sintassi e al lessico originari quelli meglio accettati nella cultura ricevente.

Questa concezione della fedeltà e dell'infedeltà, e la propensione per la seconda, era già stata propugnata, nel 46 dell'Evo Antico, nell'opera *Libellus de optimo* di **Cicerone** il quale scrive:

“Ho tradotto da oratore, non da interprete di un testo, con le espressioni stesse del pensiero, con gli stessi modi di rendere questo, con un lessico appropriato all'indole della nostra lingua. In essi non ho creduto di rendere parola con parola, ma ho mantenuto ogni carattere e ogni efficacia espressiva delle parole stesse. Perché non ho pensato più conveniente per il lettore dargli, soldo su soldo, una parola dopo l'altra: piuttosto, sdebitarmene in solido”.

L'adattamento del testo proposto da Cicerone va quindi nel senso più della funzionalità della lettura che della precisione filologica. Tant'è vero che afferma di tradurre «da oratore», ossia da persona che vuole farsi capire e leggere bene, con facilità, non «da interprete», ossia non da filologo ermeneuta dell'originale.

Per lunghi secoli la traduzione è esistita senza alcuna regola particolare, la maggior parte dei traduttori era qualcosa tra l'artigiano e il lavoratore a domicilio.

La parola francese **“traducteur”** risale al 1509-1546 e quasi di certo a Etienne Dolet. Agli albori abbiamo il latino **interpres-interpretari** che riunisce l'operazione sulla lingua orale e quella sulla lingua scritta. Dal XII secolo in poi abbiamo per l'operazione orale **“truchement”**, che deriva dall'arabo *targoman* o *tarjoutman*, dall'aramaico *targum*, e dall'assiro *ragamou* (parlare), e per l'operazione scritta **“translateur”**.

Sarà grazie a ragioni religiose che il lavoro di traduzione prenderà avvio. Brian Walton (1657), dottore di teologia, distingue nella “Bibbia Sacra Polyglotta” diverse categorie di traduzione: la versione, la versione interlineare, la traduzione, l'interpretazione e la parafrasi.

Secondo l'**Encyclopédie di Diderot** la versione è l'interpretazione letterale di un'opera, mentre la traduzione bada maggiormente al significato essenziale dei pensieri espressi.

“Valéry Larbaud, grand lecteur et grand traducteur, s'était entouré de livres qu'il avait fait relier dans une couleur qui était fonction de la langue dans laquelle ces livres étaient écrits : les romans anglais étaient reliés en bleu, les espagnols en rouge, les allemands en vert, et ainsi de suite. Il s'agissait de donner à voir que les langues ne sont pas neutres, qu'elles colorient les textes d'une façon si singulière et si intense qu'aucune œuvre ne peut être considérée comme indépendante de sa langue originelle. Pourtant, bien sûr, des transformations en forme de passerelles sont possibles, mais elles relèvent toujours d'une opération délicate : la traduction. « Tout le travail de la traduction, écrit Valéry Larbaud, est une pesée de mots. Dans l'un des plateaux nous déposons l'un après l'autre les mots de l'auteur, et dans l'autre nous essayons tour à tour un nombre indéterminé de mots appartenant à la langue dans laquelle nous traduisons cet auteur, et nous attendons l'instant où les deux plateaux seront en équilibre ».

La traduction, une opération de pesée tout en finesse, à la fois rigoureuse et littéraire ? Ce qui est certain, c'est qu'elle n'est nullement un petit événement inoffensif. Elle est toujours une authentique activité intellectuelle, une sorte de savoir-faire avec les différences, de jeu subtil avec les mots, les phrases, le sens, les rythmes, les idées. Traduire, c'est en somme pomper des ondes provenant d'horizons divers.

Une langue, c'est comme un filet qu'on jette sur le monde. Et selon le maillage du filet, l'endroit où on le jette et le moment où on le fait, on ramène d'autres poissons. Si je vous dis « Bonjour », je ne dis pas « Salam » ou « Shalom » (« Que la paix soit avec vous »). Je ne dis pas non plus, comme les anciens Grecs, « Khaire » (« Jouis », « Réjouis-toi »), qui est encore différent du « Vale » latin (« Porte-toi bien »). On n'ouvre pas le monde de la même manière. La diversité des langues témoigne de la diversité des représentations du monde et des cultures. Les langues sont autant de visions d'un même monde... mais encore faut-il le construire.

Ce qui compte, au fond, c'est ce qu'il y a « entre ». La traduction est une manière privilégiée d'inventer « entre » les langues. Tout se passe dans cet « entre » : ce n'est ni tout à fait la même chose, ni tout à fait une autre... Comme l'homme au chapeau de Markus Raetz, dont l'ombre projetée dessine... un lapin “

Barbara Cassin, Le Dictionnaire des intraduisibles, dont le titre véritable était d'ailleurs Vocabulaire européen des philosophies. 2004

La traduction en citations

« Belles infidèles » tant qu'on voudra ; mais si elles trahissaient c'était avec un amour dont on voudrait quelques traces sous la revêche fidélité de bien des traductions modernes. *Jean Schlumberger, 1920*

Les belles traductions, comme les belles épouses, ne sont pas toujours les plus fidèles. *Esaïas Tegner, 1825*

Maîtresses et traductions. Belles malgré leurs infidélités ? Non, grâce à elles. *François Vauchouse, 2001.*

Quando oggi parliamo di traduzione dobbiamo distinguere:

- 1- **traduzione interlineare**, cioè tra le righe del testo originale (più letterale); o riga a riga, cioè col testo a fronte.
- 2- **traduzione letterale**, cioè parola per parola (come per la Scrittura).
- 3- **traduzione moderna** propriamente detta, cioè il risultato dell'esperienza del passato.
- 4- Altri campi del tradurre, come la stenografia, il codice Morse o Braille possono tradurre senza comprendere il significato, cosa che invece non può fare il lavoro del traduttore.

Chiunque tenti di tradurre da una lingua in un'altra, conoscerà momenti di disperazione in cui sarà convinto di buttar via il proprio tempo in un'impresa disperata; ma, al di là del successo o del fallimento dell'impresa, già il solo tentarla può insegnare a uno scrittore molte cose sulla sua lingua materna, assai difficili a impararsi in altra maniera. Niente come il tradurre può, con tanta naturalezza, correggere in noi la tendenza a dare per scontata la nostra lingua. Tradurre ci obbliga a prendere coscienza delle sue idiosincrasie e dei suoi limiti, ci rende più attenti al suono di quel che scriviamo e al tempo stesso, se rischiamo di cadervi, ci guarisce dall'eresia di considerare la poesia una sorta di musica, nella quale i nessi fra le vocali e le consonanti hanno un valore assoluto, senza riguardo al significato delle parole.

Anche nell'adattamento dei testi delle varie “canzoni”, risulta necessaria una costante opera di “negoziato” fra i vari aspetti che li denotano: l'aspetto sonoro, quello linguistico, quello semantico e quello culturale. Gli approcci traduttivi possono cambiare a seconda dell'importanza che si dà ai diversi aspetti anche se tradurre vuol dire sempre cercar di mantenere un equilibrio fra il contenuto semantico e gli altri tre aspetti fondamentali del testo.

“Tradurre infatti vuol dire starsene a casa, al caldo o al fresco, e lavorare in pantofole, oltretutto imparando un sacco di cose. Perché frequentare le lezioni all'università?” U. Eco, Da Numero Zero, Bompiani, 2015.